

45<sup>e</sup> **Festival  
d'Ambronay** **Musique  
baroque  
& friends**

AMBRONAY  
CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE



**GRANDS MOTETS DE BACH &  
MESSE DE MARTIN**

Spirito, Nicole Corti

**Vendredi 20 septembre - 20h30**

Abbatiale

# Distribution

## Ensemble Spirito

Anne-Catherine Vinay, *orgue*

Nicole Corti, *direction*

Jeanne Bernier, Maéva Depollier, Alice Duport-Percier,  
Lucie Kalaidjoglou, Myriam Lacroix-Amy, Claire Nicolas,  
Magali Perol-Dumora, Marina Venant, *sopranos*

Caroline Adoumbou, Ségolène Bolard, Christophe Baska,  
Isabelle Deproit, Nicolas Domingues, Nicolas Kuntzelmann,  
Benjamin Lunetta, Chantal Villien, *altos*

Almeno Barros Gonçalves, Louis Clerc-Renaud,  
Jean-Christophe Dantras-Henry, Gauthier Fenoy,  
François Hollemaert, Eymeric Mosca, Xavier Olagne,  
Marc Scaramozzino, *ténors*

Jean-Christophe Brizard, Etienne Chevallier, Aurélien Curinier,  
Sebastian Delgado, Florent Karrer, François Maniez,  
Cédric Meyer, Etienne Planel, *basses*

*Spirito est en convention triennale avec le Ministère de la Culture / Direction Régionale des Affaires Culturelles Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes et la Ville de Lyon. Cette saison est soutenue par la Maison de la Musique Contemporaine et le Centre National de la Musique. Spirito est membre de la Fevis, du Profedim, d'Arviva et d'Auvergne Rhône-Alpes Spectacle Vivant.*

# Programme

**JEAN-SEBASTIEN BACH** (1685 - 1750)

*Jesu, meine Freude* - Grand Motet BWV 227

*Singet dem Herrn ein neues Lied* - Grand Motet BWV 225

**FRANCK MARTIN** (1890 - 1974)

Messe pour double chœur a cappella

1. *Kyrie*

2. *Gloria*

3. *Credo*

4. *Sanctus*

5. *Agnus Dei*

# A propos du concert

Dix années après sa création, le Chœur Spirito confirme par le programme de ce concert son profond attachement à la musique du XX<sup>e</sup> siècle ainsi qu'à l'œuvre de Jean-Sébastien Bach. Il donne une illustration de deux formes magistrales d'utilisation du chœur polyphonique, par Bach et par le compositeur suisse Franck Martin.

Probablement composé pour un service funéraire en 1723, *Jesu, meine Freude* (BWV 227) date, comme les sept autres motets de Bach qui nous sont parvenus, de la période où le compositeur était Kantor à l'église Saint-Thomas de Leipzig. Conçue pour chœur à cinq voix (sopranos 1 et 2, altos, ténors, basses), l'œuvre est structurée de manière symétrique autour de onze mouvements faisant alterner des versets du choral *Jesu, meine Freude* et des passages tirés de l'Épître aux Romains. Les paroles du choral expriment une dévotion personnelle et une confiance en Jésus, tandis que les textes bibliques parlent de la libération du péché. Cette alternance permet à Bach de créer une dynamique entre des sections homophoniques et d'autres, polyphoniques, plus complexes. Utilisant des formes telles que le canon, la fugue et l'imitation, celles-ci sont un exemple remarquable de la maîtrise contrapuntique de Bach. Les progressions harmoniques sont à la fois audacieuses et expressives, renforçant le sens du texte.

Le deuxième motet chanté ce soir, *Singet dem Herrn ein neues* (BWV 225), est une des partitions chorales les plus célèbres, mais aussi les plus complexes et techniquement exigeantes de Bach. Lors de son passage à Leipzig en avril 1789, Mozart fut profondément impressionné à l'écoute de l'œuvre. Composé autour de 1726-1727 pour une occasion certainement spéciale mais dont on ignore la nature exacte, le motet est écrit pour deux chœurs de quatre voix chacun. L'utilisation de ces huit voix permet à Bach de donner une éclatante démonstration de sa connaissance de la polyphonie et du contrepoint. La partition est divisée en trois mouvements. La première et la dernière parties sont structurées selon un schéma *prélude* et *fugue*, tandis que la seconde fait alterner choral et aria. Le premier mouvement, basé sur le psaume 149 – un poème de louange à Dieu –, est un appel au chant : le mot *singet* (« chantez ») est répété près de cinquante fois. Les deux chœurs chantent alternativement, créant une sorte d'effet « stéréo » imité des chœurs vénitiens de la Basilique Saint Marc. Puis les huit voix se mêlent dans une incroyable fugue où l'incipit *Singet dem Herrn* revient pour se superposer aux vers qui le suivent (un appel à la danse). Plus lent, le deuxième mouvement contraste avec cette texture polyphonique : il est toujours chanté par les deux chœurs, mais en homophonie et de manière alternée. Enfin, le dernier mouvement reprend le ton joyeux de la première partie, s'achevant sur une nouvelle fugue qui renforce l'aspect festif et triomphal de l'œuvre.

Deux siècles plus tard, Franck Martin compose un des chefs-d'œuvre de la musique chorale du XX<sup>e</sup> siècle, la *Messe pour double chœur a cappella*. Celle-ci est construite sur l'ordinaire de la messe catholique, un choix qui interroge de la part d'un compositeur fils de pasteur.

Martin considérait cette œuvre comme une expression intime de sa foi : « une affaire entre Dieu et moi », dira-t-il. Il la tint secrète pendant quarante ans, avant d'en donner la première création publique à Hambourg en 1963. Depuis, le succès de la partition ne s'est jamais démenti, donnant lieu à une discographie abondante. Elle est écrite pour une double formation chorale, c'est-à-dire pour huit voix. Les deux chœurs tantôt se répondent, tantôt se rejoignent et se complètent, déployant un espace sonore magistral. Martin utilise des harmonies audacieuses, reflétant l'influence des courants musicaux de son époque. Complexe par son écriture, l'œuvre n'en est pas moins joyeuse, beaucoup diront « facile à écouter », peut-être grâce à ses subtiles références aux musiques du passé. La ligne grégorienne habite le Kyrie, le plain chant ouvre le Credo et l'influence de Bach s'exprime clairement dans le Gloria. Avec la réunion de ces deux compositeurs, les artistes de ce soir nous offrent un regard édifiant sur la richesse de trois siècles de tradition chorale occidentale.

Olivier Lexa

# Spirito : dernière sortie CD !

*Une messe imaginaire* - Bruckner / Martin

Spirito, direction Nicole Corti

Dès la création de Spirito, Nicole Corti réaffirme sa conviction qu'il faut redonner à entendre le grand chœur de chambre qui réunit 32 à 40 chanteurs.

Ce programme qui conjugue des *Motets* a cappella d'Anton Bruckner et la *Messe à double chœur* de Franck Martin s'y emploie pleinement.

L'œuvre foisonnante d'Anton Bruckner, trop souvent circonscrite à ses monumentales neuf symphonies, est marquée par l'expression de sa profonde foi catholique, depuis sa formation de jeune chanteur âgé de treize ans à l'abbaye de Saint-Florian à quelques kilomètres de Linz en Autriche, foi autant exaltée dans son œuvre religieuse qu'orchestrale (il dédiera sa Neuvième Symphonie « *Ad Majorem Dei Gloriam* »). Il n'est donc pas surprenant que le catalogue de ses œuvres compte, sur environ 150 opus dans le WAB (*Werke Anton Bruckner*), près de la moitié de partitions chorales, tantôt a cappella, tantôt combinées avec l'orchestre où dominant ses trois grandes messes et le *Te Deum*.

En effet, la production liturgique de Bruckner est constituée d'une cinquantaine d'œuvres, avec nombre de motets et de psaumes composés pour Saint Florian. C'est dire si les années d'éducation où l'imprégnation de la religion et l'étude du répertoire musical ancien, de Palestrina à Bach, ont profondément marqué son goût pour l'écriture chorale. Il faut cependant ajouter deux autres influences majeures qui ont puissamment contribué à la formation de son style, au travers de l'étude sévère du contrepoint auprès de Simon Sechter au Conservatoire de Vienne entre 1857 et 1861. La seconde influence décisive est celle de *Tristan et Isolde* de Wagner pour lequel Bruckner conservera toute sa vie une admiration sans limites. De fait, le style brucknérien se situe à la croisée des chemins entre la leçon des modes anciens et des polyphonies remontant aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, et celle du chromatisme wagnérien. En témoignent les nombreux motets dont les textes sont destinés à être originellement insérés dans le cours de la messe.

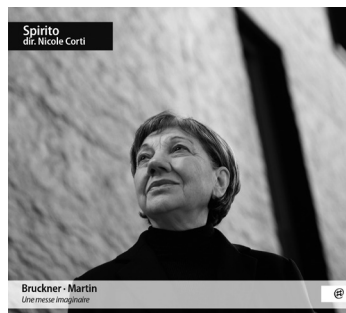
La même foi anime une grande partie de l'œuvre de Frank Martin dans sa *Messe pour double chœur* composée en 1922 – sauf l'*Agnus Dei* ajouté en 1926 –, restée confidentielle jusqu'à ce que le compositeur ne se décide à livrer au public en 1963.

Encore caractéristique de la première manière, l'écriture des cinq parties de l'ordinaire en est sobre avec les deux chœurs se répondant en antiphonie et baigne dans une sérénité qui contrastera avec la dimension monumentale de sa grande passion Golgotha (1948). Au début des années 1920, son séjour à Rome lui avait permis d'approfondir sa connaissance du chant grégorien et de développer sa sensibilité à un art dépouillé, comme en témoigne le caractère

intime de cette messe composée pour lui-même. Délibérément modale avec des couleurs harmoniques lumineuses, la partition oscille entre la polyphonie responsoriale entre les deux chœurs et l'homorythmie en tutti qui souligne les passages essentiels du texte traduisant la profession de foi du compositeur, avec en particulier les groupes scandés rythmiquement dans le Sanctus (« Pleni sunt coeli », « Benedictus »). Alain Poirier

*« Pour ce disque, j'ai choisi d'associer deux enregistrements réalisés en deux lieux exceptionnels, par les deux ensembles de Spirito. Le chœur de chambre Spirito interprète la messe de Frank Martin à l'auditorium Maurice Ravel de Lyon. Il est rejoint par le Jeune Chœur symphonique pour les motets de Bruckner enregistrés à l'abbaye de Noirlac. La réalisation présente est à l'image de la complicité des deux phalanges chorales portant depuis dix années la dimension symphonique de Spirito. »*

Nicole Corti



# A propos des artistes

## Spirito

Chœur de chambre professionnel à géométrie variable, Le Chœur Spirito déploie ses effectifs depuis la forme chambriste, voire intimiste, jusqu'au grand chœur a cappella, qu'il privilégie avec conviction. Le répertoire d'oratorio et la musique symphonique lui permettent de s'allier régulièrement à l'Orchestre national de Lyon, rejoignant également les deux orchestres régionaux que sont l'Orchestre des Pays de Savoie et l'Orchestre national d'Auvergne puis l'Orchestre de Strasbourg et l'Orchestre de Franche-Comté.

Un ton particulier porté par ses programmes mixtes révèle avec fluidité les possibles ponts entre musiques du passé ou musique traditionnelle, et création contemporaine.

En 2019, le Chœur Spirito est missionné par le Ministère de la Culture pour porter le Centre d'art vocal / programme national de la région Auvergne-Rhône-Alpes.

## Nicole Corti - Direction

Directrice artistique depuis 2017 du Chœur Spirito, son parcours est jalonné par deux axes fondateurs : la direction et la pédagogie. En 1981, Nicole Corti crée le Chœur Britten qui atteint une renommée internationale, grâce aux nombreux concerts donnés en Europe et aux États-Unis. Elle est la première femme à diriger la Maîtrise de Notre-Dame de Paris de 1993 à 2006, contribuant au renouvellement du dispositif choral par une mutation profonde, le projet s'épanouissant en multiples dimensions tant au niveau de la production de concerts que de la formation des chanteurs.

En 2008, on lui confie la classe de direction de chœur du CNSMD de Lyon. Le travail de Nicole Corti a été récompensé à deux reprises par le prix Liliane Betcourt pour le chant choral : en 2002 avec la Maîtrise Notre-Dame de Paris et en 2010 avec le Chœur Britten. Elle est nommée en 2002 chevalier dans l'ordre national du Mérite, puis officier en 2022 et, en 2015, chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres.

## Anne-Catherine Vinay - Orgue

Diplômée du CNSM de Lyon et du Conservatoire royal d'Anvers, Anne-Catherine Vinay a étudié auprès de Huguette Dreyfus, Françoise Langellé, Jos van Immerseel et la basse continue avec Jesper Christensen à la Schola Cantorum Basiliensis.

En tant que chef de chant, elle est régulièrement engagée à l'Opéra de Lyon : *Orfeo* de Glück dirigé par Franz Brüggen, *Orfeo* de Monteverdi avec Philipp Picket, *Le Couronnement de Poppée* avec William Christie, *Alcina* de Haendel dirigé par Alessandro de Marchi, *La Clémence de Titus* de Mozart dirigée par Jérémie Rohrer, *Les Noces de Figaro* et *Don Giovanni* avec Stefano Montanari, jouant également le piano. Elle travaille avec Jean-Claude Malgoire, pour *Orlando* et *Giulio Cesare* de Haendel, *l'Anima del filosofo* de Haydn.

Anne-Catherine Vinay a joué sous la direction de Marc Minkowski, Franz Brüggen, Christophe Coin, Paul Mc Creesh, Laurence Equilbey, Ton Koopman...

Elle est membre fondateur de l'ensemble Unisoni qui se produit tant en France qu'à l'étranger. Titulaire du CA de Musique Ancienne, Anne-Catherine Vinay enseigne en qualité de chef de chant - claveciniste au CNSMD de Lyon depuis 1992.



# Textes chantés

## JEAN-SEBASTIEN BACH

---

Jesu, meine Freude (BWV 227)

Jesu, meine Freude,  
Meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier,  
Ach wie lang, ach lange  
Ist dem Herzen bange  
Und verlangt nach dir !  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
Außer dir soll mir auf Erden  
Nichts sonst Liebers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches  
an denen,  
die in Christo Jesu sind,  
die nicht nach dem  
Fleische wandeln,  
sondern nach dem Geist.

Unter deinem Schirmen  
Bin ich vor den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Laß den Satan wittern,  
Laß den Feind erbittern,  
Mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:  
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes, der da  
lebendig macht in Christo Jesu,  
hat mich frei gemacht von dem Gesetz  
der Sünde und des Todes.

Trotz dem alten Drachen,  
Trotz des Todes Rachen,  
Trotz der Furcht dazu!  
Tobe, Welt, und springe,  
Ich steh hier und singe  
In gar sichrer Ruh.

*Jésus, ma joie,  
Le pâturage de mon cœur,  
Jésus, mon trésor,  
Ah, longtemps, ah, longtemps,  
Mon cœur a souffert  
Et t'a attendu !  
L'agneau de Dieu, mon fiancé,  
Près de toi sur terre  
Rien ne me sera plus cher.*

*Il n'y a maintenant plus rien  
de condamnable  
pour ceux qui sont en Jésus-Christ,  
pour ceux qui ne marchent pas  
sur le chemin de la chair,  
mais sur celui de l'Esprit.*

*Sous ta protection  
Je suis à l'abri des tempêtes  
De tous les ennemis.  
Que Satan soit en rage,  
Que l'ennemi soit en fureur.  
Jésus est avec moi.  
Si maintenant il tonne et il fait des éclairs,  
Si le péché et l'enfer terrifient,  
Jésus me protégera.*

*Car la loi de l'Esprit qui donne la vie  
dans Jésus-Christ,  
M'a affranchi de la loi du péché  
et de la mort.*

*Défions le vieux dragon,  
Défions la vengeance de la mort,  
Défions la peur aussi !  
Enrage, ô monde et attaque ;  
Je me tiens ici et je chante  
dans le calme de la certitude.*

Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd und Abgrund muss verstummen,  
Ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern  
geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat,  
der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen!  
Du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg ihr eitlen Ehren,  
Ich mag euch nicht hören,  
Bleibt mir unbewusst!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod  
Soll mich, ob ich viel muss leiden,  
Nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist,  
so ist der Leib zwar tot um der  
Sünde willen;  
der Geist aber ist das Leben um der  
Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht, o Wesen,  
Das die Welt erlesen,  
Mir gefälltst du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
Bleibet weit dahinten,  
Kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
Gute Nacht gegeben.

So nun der Geist des, der Jesum  
von den Toten auferwecket hat,  
in euch wohnt,  
so wird auch derselbige,  
eure sterbliche Leiber lebendig  
machen um des willen,  
dass sein Geist in euch wohnt.

*La force de Dieu prend soin de moi ;  
La terre et le gouffre tombent en  
silence, Même s'ils grondent.*

*Vous, vous n'êtes pas selon la chair,  
mais plutôt selon l'esprit,  
si l'esprit de Dieu habite en vous.  
mais qui n'a pas l'esprit du Christ  
n'est pas en lui.*

*Arrière, tous les trésors !  
Tu es mon plaisir,  
Jésus, ma joie !  
Arrière, vous vains honneurs,  
je ne veux pas vous écouter,  
Restez inconnus à moi !  
Misère, détresse, torture, honte et mort  
Même si je dois souffrir beaucoup,  
Ne me sépareront jamais de Jésus.*

*Cependant si le Christ est en vous,  
bien que le corps soit mort en raison  
du péché ;  
mais l'esprit est la vie en raison  
de la justice.*

*Bonne nuit, existence  
Qui chérit le monde !  
Tu ne me plais pas.  
Bonne nuit, péchés,  
Restez au loin,  
Ne revenez plus jamais à la lumière !  
Bonne nuit, fierté et gloire !  
À toi complètement, vie de corruption,  
On doit souhaiter bonne nuit !*

*Donc maintenant puisque l'esprit  
de celui qui a ressuscité Jésus des morts  
habite en vous,  
celui-là même  
fera vivre vos corps mortels,  
par son esprit qui  
habite en vous.*

Weicht, ihr Trauergeister,  
Denn mein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
Muss auch ihr Betrübten  
Lauter Zucker sein.  
Duld ich schon hier  
Spott und Hohn,  
Dennoch bleibst du  
auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

*Reculez, vous esprits de tristesse,  
Car mon maître de joie,  
Jésus, arrive ici.  
Pour ceux qui aiment Dieu,  
Même leurs soucis  
Doivent être pure douceur.  
Bien que j'endure ici  
moquerie et honte  
Néanmoins tu restes avec moi-même  
dans le chagrin  
Jésus, ma joie.*

## **JEAN-SEBASTIEN BACH**

---

*Singet dem Herrn*

### **Prélude**

Singet dem Herrn ein neues Lied,  
Die Gemeinde der Heiligen sollen ihn  
loben. Israel freue sich des, der ihn  
gemacht hat.

*Chantez au Seigneur un nouveau chant,  
Que l'assemblée des Saints le glorifie.  
Qu'Israël se réjouisse de celui qui l'a  
engendré.*

### **Fugue**

Die Kinder Zion se'n fröhlich Über  
ihrem Könige,  
Sie sollen loben seinen Namen im  
Reihen, Mit Pauken und Harfen sollen  
sie ihm spielen.

*Que les enfants de Sion  
se réjouissent de leur roi,  
Qu'ils louent son nom en dansant,  
Qu'ils le célèbrent en jouant  
du tambour et de la harpe.*

### **Chor II, choral**

Wie sich ein Vater erbarmet  
Über seine junge Kinderlein,  
So tut der Herr uns allen,  
So wir ihn kindlich  
fürchten rein.  
Er kennt das arm Gemächte,  
Gott weiss, wir sind  
nur Staub,  
Gleich wie das Gras vom Rechen,  
Ein Blum und fallend Laub.  
Der Wind nur drüber wehet,  
So ist es nicht mehr da.

### **Chœur II**

*Comme un père s'apitoie  
Sur ses tout jeunes enfants,  
Ainsi le Seigneur agit envers nous tous,  
Ainsi nous le craignons,  
tels des enfants.  
Il connaît notre humble condition,  
Dieu sait que nous ne sommes  
que poussière,  
Semblable à l'herbe que l'on ramasse,  
À la fleur, à la feuille tombée.  
Un souffle de vent suffit,  
Et tout a disparu.*

Also der Mensch vergehet,  
Sein End das ist ihm nah.

### **Chor I**

Gott, nimm dich ferner unser an,  
Denn ohne dich ist nichts getan  
Mit allen unsern Sachen.  
Drum sei du unser Schirm und Licht,  
Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
So wirst du's ferner machen.  
Wohl dem, der sich nur  
steif und fest  
Auf dich und deine Huld verlässt.

### **Anonymus**

Lobet den Herrn in seinen Taten,  
Lobet ihn in seiner grossen Herrlich-  
keit. Alles, was Odem hat, lobe den  
Herrn, Halleluja.

*Ainsi passe l'homme,  
Sa fin lui est proche.*

### **Chœur I**

*Dieu, aie pitié de nous,  
Car sans toi tous nos actes sont stériles,  
Et tous nos efforts vains.  
Donc, sois notre refuge et lumière,  
Et si notre espoir ne nous trompe,  
Tu nous protégeras toujours ainsi.  
Bienheureux celui qui,  
ferme et inébranlable,  
Se repose sur toi et ta clémence.*

*Louez le Seigneur pour ses hauts faits,  
Louez-le en son immense majesté.  
Que tout ce qui respire loue le  
Seigneur, Alléluia.*

# FRANCK MARTIN

---

Messe pour double chœur a cappella

## **Kyrie**

Kyrie eleison !  
Christe eleison !  
Kyrie eleison !

## **Gloria**

Gloria in excelsis Deo,  
Et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te,  
Benedicimus te,  
Adoramus te,  
Glorificamus te,  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens !  
Domine Fili unigenite,  
Jesu Christe.  
Domine Deus,  
Agnus Dei,  
Filius Patris !  
Qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
Suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
Miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
Tu solus Domine,  
Tu solus Altissimus,  
Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu  
In gloria Dei Patris.  
Amen.

## **Kyrie**

*Seigneur, ayez pitié !  
Christ, ayez pitié !  
Seigneur, ayez pitié !*

## **Gloria**

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre  
Aux hommes de bonne volonté.  
Nous vous louons,  
Nous vous bénissons,  
Nous vous adorons,  
Nous vous glorifions,  
Nous vous rendons grâce  
Pour votre gloire immense.  
Seigneur Dieu, Roi des cieux,  
Dieu Père tout-puissant !  
Seigneur, fils unique de Dieu,  
Jésus-Christ.  
Très-Haut ! Seigneur Dieu,  
Agneau de Dieu,  
Fils du Père !  
Vous qui effacez les péchés du monde,  
Ayez pitié de nous.  
Vous qui effacez les péchés du monde,  
Recevez notre prière.  
Vous qui siégez à la droite du Père,  
Ayez pitié de nous.  
Car vous êtes le seul Saint,  
Le seul Seigneur,  
Le seul Très-Haut,  
Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit  
Dans la gloire de Dieu le Père.  
Ainsi soit-il.*

## **Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
Factorem cœli et terræ,  
Visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum, Jesum  
Christum,  
Filiū Dei unigenitum,  
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen  
de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
Genitum, non factum,  
Consubstantialē Patri,  
Per quem omnia facta sunt ;  
Qui, propter nos homines,  
Et propter nostram salutem,  
Descendit de cœlis.  
Et incarnatus est de  
Spiritu Sancto  
Ex Maria Virgine  
Et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis  
Sub Pontio Pilato ;  
Passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
Secundum Scripturas ;  
Et ascendit in cœlum  
Sedet ad dexteram  
Patris,  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos ;  
Cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum  
Dominum et vivificantem ;  
Qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur  
Et conglorificatur ;  
Qui locutus est per Prophetas.  
Et unam Sanctam catholicam et  
apostolicam ecclesiam.

## **Credo**

*Je crois en un seul Dieu,  
Le Père tout-Puissant,  
Créateur du Ciel et de la Terre,  
De tout l'univers visible et invisible.  
Et en un seul Seigneur, Jésus  
Christ,  
Fils unique de Dieu,  
Né du Père avant tous les siècles.  
Dieu né de Dieu, Lumière née  
de la Lumière,  
Vrai Dieu né du vrai Dieu,  
Engendré, non pas créé,  
Consubstantiel au Père  
Par qui tout a été fait ;  
Qui pour nous autres hommes,  
Et pour notre salut,  
Est descendu des cieux.  
Qui s'est incarné par l'opération du  
Saint-Esprit  
Dans le sein de la Vierge Marie  
Et s'est fait homme.  
Il a aussi été crucifié, pour nous  
Sous Ponce Pilate ;  
Il a souffert et a été mis au tombeau.  
Et il est ressuscité le troisième jour  
suivant les Écritures ;  
Il est monté au ciel  
Et il est assis à la droite de  
Dieu le Père,  
Et il reviendra dans sa gloire  
Pour juger les vivants et les morts ;  
Et son règne n'aura pas de fin.  
Et au Saint-Esprit  
Qui est le Seigneur qui donne la vie ;  
Qui procède du Père et du Fils.  
Qui conjointement avec le Père et le  
Fils, est adoré et glorifié ;  
Qui a parlé par les Prophètes.  
Et à l'Église, une sainte, catholique et  
apostolique.*

Confiteor unum baptisma  
In remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem  
mortuorum,  
Et vitam venturi sæculi.  
Amen.

### **Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cœli et terra  
gloria tua.  
Osanna in excelsis !  
Benedictus qui venit  
In nomine Domini !  
Osanna in excelsis !

### **Agnus Dei**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
Dona nobis pacem.

*Je reconnais un seul baptême  
pour la rémission des péchés.  
Et j'attends pour la résurrection  
des morts,  
et la vie des siècles à venir.  
Ainsi soit-il.*

### **Sanctus**

*Saint, saint, saint,  
Est le Seigneur, Dieu des armées.  
Les cieux et la terre sont remplis  
de sa gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient  
Au nom du Seigneur !  
Hosanna au plus haut des cieux !*

### **Agnus Dei**

*Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
Aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
Aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
Donne-nous la paix.*

45 **Festival  
d'Ambrony**

Mécène principal



Co-funded by  
the European Union



Mécénat

Le programme S-EEEMERGING bénéficie du soutien de l'Union européenne  
Ambrony Jeunes Talents France bénéficie du mécénat de la Caisse des Dépôts